

- 2Ma 5:25 οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς Ἱεροσόλυμα
καὶ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς ἐπέσχευεν ἕως τῆς ἁγίας ἡμέρας τοῦ σαββάτου
καὶ λαβὼν ἀργοῦντας τοὺς Ἰουδαίους
τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν ἐξοπλησίαν παρήγγειλεν
- 2Ma 5:24 *Et (le roi) a envoyé^o le mysarque ¹ Apollonios,
à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes,
lui prescrivant d'égorger tous ceux qui étaient dans la force de l'âge
et de vendre les femmes et les jeunes gens.*
- 2Ma 5:25 *Venu à Jérusalem,
celui-ci, **jouant** le pacifique, a attendu jusqu'au saint jour du shabbat ;
trouvant alors les Juifs en plein repos,
il a transmis-l'ordre à ses hommes (de tenir) une prise d'armes.*
- 2Ma 5:26 *Tous ceux qui étaient sortis pour voir le spectacle, il les a fait pourfendre ;
puis s'élançant dans la ville avec (ses soldats en) armes,
il a abattu une assez grande multitude (de gens).*
- 2Ma 6:21 οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ σπλαγχνισμῷ τεταγμένοι
διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γινώσκοντες
ἀπολαβόντες αὐτὸν κατ' ἰδίαν παρεκάλουν
ἐνέγκαντα κρέα, οἷς καθήκον αὐτῷ χρᾶσθαι, δι' αὐτοῦ παρασκευασθέντα,
ὑποκριθῆναι δὲ
ὥς ἐσθίουντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν,
- 2 Ma 6:18 *Un certain Eleazar, l'un des principaux scribes,
homme déjà avancé en âge et très beau de visage,
était contraint d'ouvrir la bouche et de manger de la chair de porc.*
- 2 Ma 6:19 *Mais lui, préférant une mort illustre à une vie souillée,
s'avançait de lui-même vers l'instrument de torture,*
- 2 Ma 6:20 *après avoir tout craché, comme devraient le faire
ceux qui ont le courage de repousser ce qu'il n'est pas permis de manger,
par amour de la vie.*
- 2 Ma 6:21 *Mais les préposés à ce repas rituel pros crit par la Loi,
connaissant l'homme de longue date,
ils l'ont pris à part et l'ont exhorté
à faire apporter de la viande dont l'usage lui était permis
et qu'il aurait lui-même préparée,
puis à **feindre** de manger de la viande du sacrifice comme le roi l'avait prescrit.*
- 2 Ma 6:22 *Ce faisant, il échapperait à la mort
et serait traité avec humanité, en raison de sa vieille amitié pour eux.*
- 2Ma 6:24 Οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας ἡλικίας ἄξιόν ἐστιν ὑποκριθῆναι,
ἵνα πολλοὶ τῶν νέων ὑπολαβόντες
Ἐλεάζαρον τὸν ἐνενηκονταετὴ μεταβεβηκέναι εἰς ἄλλοφυλισμὸν
- 2Ma 6:25 καὶ αὐτοὶ διὰ τὴν ἐμὴν ὑπόκρισιν καὶ διὰ τὸ μικρὸν καὶ ἀκαριαῖον ζῆν
πλανηθῶσιν δι' ἐμέ,
καὶ μύσος καὶ κηλὶδα τοῦ γήρως κατακτήσωμαι.
- 2 Ma 6:24 *Et il a dit : Il n'est pas digne de notre âge de **feindre**
de peur que bien des jeunes,
supposant qu'Eléazar, à nonante ans, est passé à des mœurs étrangères,*
- 2 Ma 6:25 *ne s'égarent eux aussi, à cause de moi,
à cause de mon **hypocrisie** et cela pour un tout petit rien de vie ;
et ainsi j'infligerais une souillure et une tache à ma vieillesse !*

¹ Chef des mercenaires de Mysie (région d'Asie Mineure voisine de la Lydie, faisant face à la Thrace)

4Ma 6:15 ἡμεῖς μὲν τοι τῶν ἡψημένων βρωμάτων παραθήσομεν,
σὺ δὲ ὑποκρινόμενος τῶν υἱείων ἀπογεύεσθαι σώθητι.

4Ma 6:12 *Alors, en partie par pitié pour son grand âge,*

4Ma 6:13 *en partie par sympathie dûe à des relations (anciennes),
en partie par admiration pour son endurance,
s'avançant vers lui, certains de ceux qui étaient avec le roi ont dit :*

4Ma 6:14 *Pourquoi te perds-tu déraisonnablement par ces maux, ô Eléazar ?*

4Ma 6:15 *Nous t'apporterons des mets que tu as préparé toi-même ;
et toi, en feignant d'avoir goûté du porc, tu te sauveras !*

4Ma 6:17 Μὴ οὕτως κακῶς φρονήσαιμεν οἱ Ἀβρααμ παῖδες
ὥστε μαλακοψυχήσαντας ἀπρεπὲς ἡμῖν δράμα ὑποκρίνασθαι.

4Ma 6:16 *Et Eléazar, comme si ce conseil le torturait plus cruellement, s'est écrié :*

4Ma 6:17 *Nous qui sommes enfants d'Abraham, ne pensions pas si mal
que nous cédions en faisant usage d'une feinte indigne.*

Si 1:29 μὴ ὑποκριθῇς ἐν στόμασιν ἀνθρώπων καὶ ἐν τοῖς χεῖλεσίν σου πρόσεχε.

Si 1:29 *Ne sois pas hypocrite devant les hommes, et sois attentif à tes lèvres.*

Si 32:15 ὁ ζητῶν νόμον ἐμπλησθήσεται αὐτοῦ,
καὶ ὁ ὑποκρινόμενος σκανδαλισθήσεται ἐν αὐτῷ.

Si 32:15 *Qui cherche la Loi en est rassasié ;
mais qui use de feinte / triche y trouve sa chute.*

Si 33: 2 ἀνὴρ σοφὸς οὐ μισήσει νόμον,
ὁ δὲ ὑποκρινόμενος ἐν αὐτῷ ὡς ἐν καταγίδι πλοῖον.

Si 33: 2 *Un homme sage ne hait pas la Loi [Hb ≠ Qui hait la Loi n'est pas sage] ;
mais qui use de feinte / triche avec elle est comme
— un bateau dans l'ouragan.*

PsSal. 4:20 ὀφθαλμοὺς ἐκκόψαισαν κόρακες ὑποκρινομένων,
ὅτι ἡρῆμωσαν οἴκους πολλοὺς ἀνθρώπων ἐν ἀτιμίᾳ
καὶ ἐσκόρπισαν ἐν ἐπιθυμίᾳ

Ps Sal 4:20 *Que les corbeaux viennent crever les yeux des hypocrites,
car ils ont ravagé de nombreux foyers dans leur infamie,
et ils ont dépouillé par convoitise.*

PsSal. 4:22 ἐξάραι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς, ὅτι ψυχὰς ἀκάκων παραλογισμῷ ὑπεκρίνοντο.

Ps Sal 4:21 *Ils ne se sont pas souvenus de Dieu,
et n'ont pas craint Dieu dans tous leurs forfaits ;*

Ps Sal 4:22 *ils ont irrité Dieu ; et son courroux ... les a retranchés de la terre,
parce qu'ils ont abusé les âmes innocentes par leurs raisonnements trompeurs.*

Luc 20:20 Καὶ παρατηρήσαντες
ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι,
ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου,
ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

Luc 20:19 *Et les scribes et les chefs des prêtres ont cherché à porter les mains sur lui,
à l'heure même
et ils ont craint le peuple ;
car ils avaient compris qu'il avait dit la comparaison pour eux.*

Luc 20:20 *Et, l'ayant épié, ils lui ont envoyé des espions qui ont feint d'être des justes,
pour le prendre en défaut sur quelque parole,
de manière à le livrer à l'autorité et à la puissance du gouverneur.*

- Job 34:30 מִמֶּלֶךְ אָדָם חֵזֶק מִמֶּקְשֵׁי עָם:
 Job 34:30 βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.
- Job 34:21 Car Il a les yeux sur les routes de l'homme ÷ et tous ses pas, Il les voit (...)
 Job 34:29 Reste-t-il inactif [*Et il donnera le paisible-repos et...*], qui le condamnera ?
 et s'Il cache sa Face, qui l'apercevra ?
 et (cela) à l'égard des nations et à l'égard des humains, ensemble [*pareillement*],
 Job 34:30 de peur que ne règne aucun humain impie [*hypocrite*],
 de peur qu'(on ne tende) des pièges au peuple [*≠ à cause de l'égarement du peuple*].
- Job 36:13 וְחַנְּפֵי-לֵב יִשְׁיִמוּ אֶף לֹא יִשְׁוּעוּ כִּי אֶסְרָם:
 Job 36:13 καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν·
 οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.
- Job 36:13 Quant aux cœurs impies qui gardent la colère ÷
 qui n'appellent pas au-secours quand Il les enchaîne,
 [*Et les cœurs hypocrites qui appellent la fureur,*
ils ne crieront pas, car il les a liés],
 Job 36:14 leur âme meurt en pleine jeunesse et leur vie dans l'adolescence.
 [*Que meure donc en pleine jeunesse leur âme ;*
et que leur vie soit blessée par des messagers.]

- Mt. 6: 1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς·
εἰ δὲ μή γε,
μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mt. 6: 2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου,
ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,
ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6: 1 Gardez-vous de pratiquer votre justice devant les hommes pour en être remarqués ;
sinon, certes, vous n'aurez pas de salaire auprès de votre Père qui est dans les cieux.
- Mt 6: 2 Lors donc que tu fais l'aumône, ne le claironne pas devant toi,
comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues,
afin d'être glorifiés par les hommes.
Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt 6: 3 Pour toi, fais-tu l'aumône, que ta (main) gauche ignore ce que fait ta (main) droite,
- Mt 6: 4 afin que ton aumône soit dans le secret ;
et ton Père, qui voit dans ce qui est secret, te le rendra.
- Mt. 6: 5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί,
ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6: 5 Et lorsque vous priez, vous ne serez pas comme les hypocrites,
qui aiment prier debout dans les synagogues et aux coins des places,
afin de se faire voir des hommes ;
Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt 6: 6 Pour toi, lorsque tu pries, entre dans ta resserre,
ferme ta porte et prie ton Père qui est (présent) dans ce qui est secret,
et ton Père, qui voit dans ce qui est secret, te le rendra.
- Mt. 6:16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,
ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt 6:16 Or, lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre / morne
comme les hypocrites qui se défigurent la face
afin de paraître aux yeux des hommes des (gens) qui jeûnent ;
Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt 6:17 Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ta face
- Mt 6:18 afin de ne pas laisser voir aux hommes que tu jeûnes
mais (seulement) à ton Père qui est (présent) dans ce qui est secret
et ton Père qui voit dans ce qui est secret te le rendra.
- Mt. 7: 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκὸν
καὶ τότε διαβλέψεις
ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- Mt 7: 3 Quoi, tu regardes la paille dans l'œil de ton frère
et dans ton œil, la poutre, tu ne la remarques pas !
- Mt 7: 4 Ou comment vas-tu dire à ton frère : Laisse-moi jeter-dehors la paille de ton œil à toi
et voici la poutre dans ton œil à toi ?
- Mt 7: 5 Hypocrite ! D'abord jette-dehors hors de ton œil la poutre
alors tu ouvriras le regard pour jeter-dehors la paille hors de l'œil de ton frère.

- Mt. 22:18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν **πονηρίαν** αὐτῶν εἶπεν,
Τί με πειράζετε, **ὑποκριταί**;
- Mt 22:17 Maître, nous savons que tu es vrai,
et que tu enseignes la route de Dieu en vérité,
et que tu ne te soucies à l'égard de personne,
car tu ne regardes pas à la face des hommes.
Dis-nous donc ce qu'il te semble :
Est-il permis de donner un impôt à César, ou non ?
- Mt 22:18 Or Yeshou'a, connaissant leur **méchanceté**, a dit :
(Pour)quoi m'éprouvez-vous, **hypocrites** ? (// 23,13)
- Mt. 23:13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι **ὑποκριταί**,
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.
- Mt 23:13 Malheur à vous, scribes et Pharisiens **hypocrites**,
qui fermez aux hommes le Royaume des Cieux!
Vous n'entrez certes pas vous-mêmes,
et vous ne laissez même pas entrer ceux qui le voudraient.
- Mt. 23:15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι **ὑποκριταί**,
ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,
καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.
- Mt 23:15 Malheur à vous, scribes et Pharisiens **hypocrites**,
qui parcourez mers et continents pour gagner un prosélyte,
et, quand vous l'avez gagné,
vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous !
- Mt 23:16 Malheur à vous, guides aveugles,
qui dites : Si l'on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas ÷
mais si l'on jure par l'or du sanctuaire, on doit (tenir son serment).
- Mt 23:17 Fous et aveugles! quel est donc le plus digne,
l'or ou le sanctuaire qui a sanctifié / consacré cet or ?
- Mt 23:18 Vous dites encore : Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas ÷
mais si l'on jure par l'offrande qui est dessus, on doit (tenir son serment).
- Mt 23:19 Aveugles! quel est donc le plus digne,
l'offrande ou l'autel qui sanctifie / consacre cette offrande ?
- Mt 23:20 Aussi bien, jurer par l'autel, c'est jurer par lui et par tout ce qui est dessus ÷
- Mt 23:21 jurer par le sanctuaire, c'est jurer par lui et par Celui qui l'habite;
- Mt 23:22 jurer par le ciel, c'est jurer par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.
- Mt. 23:23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι **ὑποκριταί**,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον
καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου,
τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν·
ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
- Mt 23:23 Malheur à vous, scribes et Pharisiens **hypocrites**,
qui acquittez la dîme de la menthe, du fenouil et du cumin,
après avoir négligé les points les plus lourds / pesants {= graves} de la Loi,
la justice, la miséricorde et la bonne foi ;
c'est ceci qu'il fallait pratiquer, sans négliger cela.
- Mt 23:24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moustique et engloutissez le chameau.

- Mt. 23:25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκрасίας.
- Mt. 23:26 Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου,
ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν.
- Mt 23:25 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
qui purifiez l'extérieur de la coupe et de l'écuelle,
quand l'intérieur en est rempli par rapine et intempérance!
- Mt 23:26 Pharisien aveugle ! purifie d'abord le dedans de la coupe [[et de l'écuelle]],
afin que le dehors aussi devienne pur.
- Mt. 23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονισμένοις,
οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
- Mt. 23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
- Mt 23:27 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
qui ressemblez à des sépulcres blanchis : au-dehors ils ont belle apparence,
mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et de toute pourriture ;
- Mt 23:28 vous de même, au-dehors vous offrez aux yeux des hommes l'apparence de justes,
mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité / anomie.
- Mt. 23:29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν
καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
- Mt 23:29 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
qui construisez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,
- Mt 23:30 tout en disant : Si nous avons vécu du temps de nos pères,
nous n'aurions pas été leurs compagnons {= complices} pour verser le sang des prophètes.
- Mt 23:31 Ainsi, vous en témoignez contre vous-mêmes,
vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes !
- Mt 23:32 Eh bien ! vous, comblez la mesure de vos pères !
- Mt 23:33 Serpents, engeance de vipères !
comment pourrez-vous échapper à la condamnation de la géhenne ?
- Mt. 24:51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
- Mt 24:48 Mais si ce mauvais esclave dit en son cœur : Mon seigneur tarde
- Mt 24:49 et qu'il se mette à battre ses compagnons, qu'il mange et boive avec les ivrognes,
- Mt 24:50 il arrivera, le seigneur de cet esclave,
un jour où il ne s'y attend pas et à une heure qu'il ne sait pas;
- Mt 24:51 et il le retranchera et il mettra sa part avec les hypocrites,
là seront le sanglot et le grincement de dents.
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὥς γέγραπται [ὅτι]
Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yeshua'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites !
Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple-là m'honore des lèvres,
mais leur coeur est éloigné loin de moi !

- Luc 6:42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,
'Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων;
ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
καὶ τότε διαβλέψεις
τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.
- Luc 6:41 Qu'as-tu à regarder la paille qui est dans l'œil de ton frère ?
et la poutre qui est dans ton œil à toi, tu ne la remarques pas ?
- Luc 6:42 Comment peux-tu dire à ton frère :
Frère, laisse que je jette-dehors la paille qui est dans ton œil,
alors que toi, tu ne regardes pas la poutre qui est dans ton œil !
Hypocrite {= Esprit faux}
d'abord, jette-dehors la poutre hors de ton œil
et alors tu regarderas correctement
pour jeter dehors la paille qui est dans l'œil de ton frère.
- Luc 12:56 **ὑποκριταί**,
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;
- Luc 12:54 Or il disait aussi aux foules :
Quand vous avez vu une nuée s'élevant sur le couchant
aussitôt° vous dites : il vient une ondée ; et il advient ainsi.
- Luc 12:55 Et quand (vous avez vu) le (vent du) midi soufflant
vous dites : il y aura vent brûlant; et cela advient.
- Luc 12:56 **Hypocrites** {= Esprits faux},
la face de la terre et du ciel, vous savez l'examiner ;
or ce moment, comment ne savez-vous pas l'examiner ?
- Luc 12:57 Or pourquoi ne jugez-vous pas aussi par vous-mêmes de ce qui est juste ?
- Luc 13:15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν,
Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης
καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
- Luc 13:14 Or, répondant, le chef de la synagogue,
indigné de ce que Yeshou'a eût soigné le (jour du) shabbat,
a dit à la foule :
Il y a six jours pendant lesquels on doit travailler ;
venez donc ces jours-là vous faire soigner,
et non le jour du shabbat !
- Luc 13:15 Le Seigneur lui a répondu et il a dit : **Hypocrites** !
chacun de vous, le shabbat,
ne délie-t-il pas de la mangeoire son bœuf ou son âne,
et ne l'emmène-t-il pas (pour l')abreuver ?
- Luc 13:16 Et cette fille d'Abraham, que le Satan a liée, voici dix-huit ans,
il ne fallait pas qu'elle fût déliée de ce lien le jour du shabbat !

- 2Ma 6:24 Οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας ἡλικίας ἄξιόν ἐστιν ὑποκριθῆναι,
ἵνα πολλοὶ τῶν νέων ὑπολαβόντες
Ελεάζαρον τὸν ἐνενηκονταετῇ μεταβεβηκέναι εἰς ἄλλοφυλισμὸν
- 2Ma 6:25 καὶ αὐτοὶ διὰ τὴν ἐμὴν ὑπόκρισιν καὶ διὰ τὸ μικρὸν καὶ ἀκαριαῖον ζῆν
πλανηθῶσιν δι' ἐμέ,
καὶ μύσος καὶ κηλὶδα τοῦ γήρως κατακτήσωμαι.
- 2 Ma 6:24 *Et il a dit : Il n'est pas digne de notre âge de feindre
de peur que bien des jeunes,
supposant qu'Eléazar, à nonante ans, est passé à des mœurs étrangères,*
- 2 Ma 6:25 *ne s'égarent eux aussi, à cause de moi,
à cause de mon hypocrisie et cela pour un tout petit rien de vie ;
et ainsi j'infligerais une souillure et une tache à ma vieillesse !*
- Ps Sal. 4: 6 Ἐξάραι ὁ θεὸς τοὺς ἐν ὑποκρίσει ζῶντας μετὰ ὁσίων,
ἐν φθορᾷ σαρκὸς αὐτοῦ καὶ πενία τὴν ζωὴν αὐτοῦ.
- Ps Sal 4: 6 *Que Dieu perde ceux qui, hypocritement, vivent en compagnie des saints !
Que leur chair se corrompe et qu'ils vivent dans la misère !*
- Mt. 23:27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιναμένοις,
οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.
- Mt. 23:28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.
- Mt 23:27 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites,
qui ressemblez à des sépulcres blanchis : au-dehors ils ont belle apparence,
mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et de toute pourriture ;
- Mt 23:28 vous de même, au-dehors vous offrez aux yeux des hommes l'apparence de justes,
mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité / anomie.
- Mc 12:15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.
- Mc 12:14 Et étant venus ils lui disent :
Maître, nous savons que tu es vrai et que tu ne te soucies à l'égard de personne
car tu ne regardes pas à la face des hommes
mais tu enseignes la route de Dieu en vérité.
Est-il permis de donner un impôt à César ou non ?
Donnerons-nous ou ne donnerons-nous pas ?
- Mc 12:15 Lui connaissant leur hypocrisie leur a dit : Pourquoi m'éprouvez-vous ?
Apportez-moi un denier pour que je voie
- Luc 12: 1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου,
ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
ἦρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,
Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης,
ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
- Luc 12: 1 Sur ces entrefaites, la foule s'étant rassemblée par myriades,
au point qu'on se piétinait
il s'est mis à dire, d'abord à ses appreneurs :
Soyez attentifs à vous-mêmes
à propos du levain — c'est-à-dire de l'hypocrisie — des Pharisiens.
- Luc 12: 2 Or rien n'est couvert (= voilé) qui ne sera découvert (= dévoilé),
et rien n'est caché qui ne sera connu.
- Luc 12: 3 Ainsi donc tout ce que vous avez dit dans la ténèbre, en (pleine) lumière sera entendu ;
et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les cellules, (cela) sera proclamé sur les terrasses.

- Gal. 2:13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι,
ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
- Ga 2:11 Mais lorsque Képhas vint à Antioche,
je lui résistai en face, parce qu'il était blâmable.
- Ga 2:12 En effet, avant que certains² fussent venus d'auprès de Ya'aqob,
il mangeait avec ceux des nations ³ ;
mais lorsqu'ils sont venus,
il se déroba et se tint à l'écart, craignant ceux de la Circoncision.
- Ga 2:13 Et les autres Juifs le suivirent dans son hypocrisie ⁴,
de sorte que Bar-Nabas même ⁵ fut entraîné par leur hypocrisie.
- Ga 2:14 Mais lorsque j'ai vu qu'ils n'allaient pas droit à la vérité de l'Annonce-Heureuse,
j'ai dit à Képhas en présence de tous ⁶ :
Si toi, qui es Juif, tu vis en païen ⁷ et non en Juif,
comment peux-tu forcer ceux des nations à judaïser ⁸ ?

1Tim 4: 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

- 1Tim 4: 1 Le Souffle le dit expressément :
Dans les derniers temps, il en est qui s'écarteront de la foi,
pour s'attacher à des souffles imposteurs et à des enseignements / doctrines de démons
- 1Tim 4: 2 (entraînés) par l'hypocrisie de menteurs
marqués au fer rouge dans leur propre conscience,
- 1Tim 4: 3 empêchant de se marier
et d'user d'aliments que Dieu a créés pour être pris avec actions-de-grâces
par tous ceux qui ont foi et reconnaissent la vérité.
- 1Tim 4: 4 Car toute créature de Dieu est bonne
et rien n'est à proscrire quand on le prend avec actions-de-grâces :
- 1Tim 4: 5 la parole de Dieu et la prière le sanctifient.

² « certains », peut-être dépréciatif.

³ C'est-à-dire avec les frères issus du paganisme : Képhas-Pierre prenait ses repas avec eux,
sans tenir compte des prescriptions du code de pureté touchant les aliments et les ablutions (Mc 7:1-5).

⁴ « hypocrisie », ou « comédie ».

Le terme est vif, comme il arrive fréquemment dans les lettres de Paul ; Pierre et ceux qu'entraînait son exemple « faisaient semblant » de se croire astreints à la pratique des observances mosaïques.

⁵ L'ami de Paul, celui qui l'avait présenté aux Apôtres, son compagnon de mission (Ac 13; 14),
et qui toujours s'était montré bienveillant pour les chrétiens issus du paganisme (Ac 11: 20-26).

⁶ Le résumé que Paul donne de son discours est succinct (sept versets) et nécessairement elliptique.
Pour le bien entendre, quelques éclaircissements sont nécessaires.

- 1. C'est un discours polémique : il est dominé par cette pensée maîtresse :

Pierre a tort de revenir aux observances mosaïques après les avoir abandonnées.

- 2. Paul ne critique ni la personne, ni les intentions, ni la doctrine de Pierre ;

il blâme seulement l'inconséquence de sa conduite,

et prouve qu'elle est en désharmonie avec les principes fondamentaux de la pensée et de la vie chrétiennes.

- 3. Le raisonnement se déroule ainsi :

a) Pierre et Paul, Juifs tous deux, se sont rendu compte qu'ils ne pouvaient être justifiés par les œuvres
« légales », et ils ont cru au Christ, dans le dessein d'obtenir la justification par la foi.

Ils ont donc abandonné, comme inutiles, les œuvres « légales ».

b) Revenir, comme Pierre, à ces œuvres, c'est admettre qu'en ne les pratiquant plus, on devient pécheur,
tout comme ceux des nations. Par conséquent, c'est le Christ qui rend pécheur,

puisque, du point de vue juif on ne l'était pas auparavant: pensée absurde et injurieuse pour le Christ !

c) De fait, en revenant aux œuvres légales, après les avoir abandonnées, Pierre commet
d'abord une inconséquence coupable; et de plus, il fait fi de la grâce de Dieu, en enlevant toute valeur
à la mort du Christ, qu'il ne reconnaît plus capable de nous arracher à la tyrannie impuissante de la Loi.

⁷ (On souhaiterait pouvoir traduire « à la païenne »), sans te soucier du code de pureté alimentaire (v 12).

⁸ Soit en les entraînant par son exemple, celui du chef,

soit en les y contraignant, s'ils veulent recevoir Pierre à leur table ou être reçus à la sienne.

1Pe 2: 1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον
καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

1Pi 2: 1 Rejetant donc toute méchanceté et toute ruse,
ainsi qu'hypocrisies et envies et toute calomnies

1Pi 2: 2 comme des enfants nouveau-nés, désirez ardemment le pur lait spirituel
afin qu'il vous fasse grandir pour le salut,

1Pi 2: 3 si vous avez goûté que le Seigneur est bon.